

10833

# L'ORAISON DOMINICALE ET AUTRES PRIÈRES

TRADUITES

EN LANGAGE DES MONTAGNARDS DE CANADA

PAR

LE R. P. MASSÉ

De la Compagnie de Jésus

(Extraites des Voyages au Canada du sieur de Champlain)



ORLÉANS

H. HERLUISON, LIBRAIRE-ÉDITEUR

17, RUE JEANNE-D'ARC

1865

BIBLIOTHÈQUE de la VILLE de MONTRÉAL  
MONTRÉAL CITY LIBRARY

1210, RUE SHERBROOKE EST  
MONTRÉAL H2L 1L9

SALLE GAGNON

COMMISSION DOMINICANE

DE LA PROPRIÉTÉ FONCIÈRE

DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

**BIBLIOTHÈQUE FAUTEUX**

De  
Lepher

*[Faint, illegible handwriting]*

L'ORAISON DOMINICALE

ET AUTRES PRIÈRES

TRADUITES

EN LANGAGE DES MONTAGNARDS DE CANADA

—  
Tiré à cinquante exemplaires.  
—

---

Orléans, imp. de Georges JACOB, cloître Saint-Étienne, 4.

# L'Oraison Dominicale ET AUTRES PRIÈRES

TRADUITES

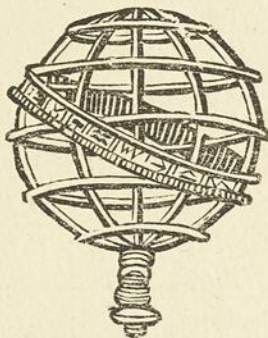
EN LANGAGE DES MONTAGNARDS DE CANADA

PAR

LE R. P. MASSÉ

De la Compagnie de Jésus

(Extraites des Voyages au Canada du sieur de Champlain)

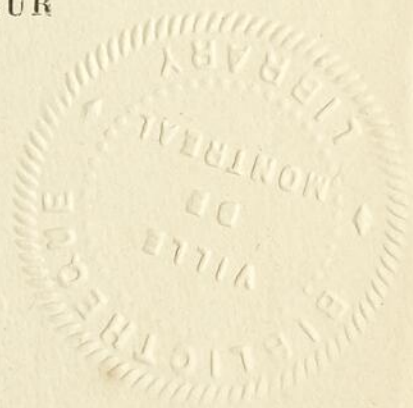


ORLÉANS

H. HERLUISON, LIBRAIRE-ÉDITEUR

17, RUE JEANNE-D'ARC

—  
1865



FRANCO MONTANO

FRANCO MONTANO

FRANCO MONTANO

FRANCO MONTANO

FRANCO MONTANO

87287

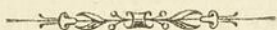


# L'Oraison Dominicale

## ET AUTRES PRIÈRES

TRADUITES

EN LANGAGE DES MONTAGNARDS DE CANADA



### L'Oraison Dominicale

NOSTRE Pere qui es és  
Cieux Ton Nom soit en es-  
time. Ainsi soit que nous  
soyons avec toy en ton  
Royaume. Ainsi soit que ton  
commandement soit fait en  
la Terre, comme au Ciel.  
Donne nous aujourd'huy  
nostre nourriture, comme  
tousiours. Et aye pitié de  
nous si nous t'auons offensé,  
ainsi que nous auons pitié

NOVTAOVYNAN catayen  
Ouascoupetz. 1. Kit-icheni-  
cassouin sakitaganiouisit.  
2. Pita ki-ouitapimacou  
agoué Kit-outénats. 3. Pita  
Kikitouin toutaganiouisit  
Assitz, ego Ouascouptz.  
4. Mirinan oueachigatz ni-  
mitchiminan, ouechté te-  
ouch. 5. Gayez chouerimé-  
ouinan ki-maratirinisitam  
agoué, ouechté ni choueri-

de ceux, qui nous ont donné  
sujet de nous fascher. Aussi  
ne nous permets t'offenser,  
lors que nous y serons in-  
dits. Mais conserue nous  
tousiours. Ainsi soit.

mananet, ca kichiouahia-  
mitz. 6. Gayeu ega pemi-  
taouinan machicaouintan,  
espich nekirakinaganiouia-  
cou. 7. Miatau canouerimi-  
nan eapech. Pita.

### LA SALUTATION ANGÉLIQUE

SALUT Marie, toute bonté  
vous accompagne, Dieu est  
avec vous. Vous estes la  
meilleure de tant qu'il y a  
de femmes, et est en grand  
estime le Fils de votre ventre  
IESVS.

O bonne Marie Mere de  
DIEU, priez le pour nous,  
qui sommes pescheurs main-  
tenant, et lorsque nous  
mourrons. Ainsi soit.

Hô hô MARIE, missit ca-  
touatichôuin kit-ouitchecou,  
Dieu kit-ouitapimuc : Ki-ca-  
touachichiriou missit è ta-  
chitau Iscoueouet, Gayez sa-  
kitaganiouiou k'oucouchich  
kit-touascatamitz IËSVS.

Oc a catouachichien MARIE  
Ouccaouymau DIEV, ahie-  
miaouinan, ça maratirini-  
ouitsiatz anoch, mac espich  
npiatz. Pita.

### LE SYMBOLE DES APOSTRES

Je croy en Dieu le Pere,  
qui est tout puissant, qui a

1. NE-TAPOVITAOVAV DIEV  
Outaouymau, ca missit Nit-

fait le Ciel et la Terre. Aussi ie croy en IESVS-CHRIST son Fils vnique nostre Seigneur, qui (l'Esprit tres-bon cooperant) s'est fait homme au ventre de la Vierge Marie, qui l'enfanta. Il a souffert, durant le gouvernement de Ponce Pilate, a esté cloüé en vn bois fait mourrir, et enterré. Est descendu aux Enfers, et apres trois iours reprenant son corps, a derechef vescu. Est monté és Cieux, et est assis à la dextre de Dieu, son pere, tout puissant. Derechef il apparoistra au Ciel, és nuées, et là il receuera les hommes, qui auront bien vescu : aussi il precipitera les meschans és enfers dans le feu. Ie croy pareillement au tres bon ESPRIT. Aussi vne assemblée d'hommes, qui est bonne, en tout le monde bien aymée, l'entre-soulagement de ceux qui sont bons. La remission des pechez. Le retour au corps

taouitat ca Kichità, Ouascoupniouy, mac Assiriouy. 2. Gayez ne tapouitaouau, IESVS-CHRIST Oucouchichimau, tipan N'okimaminan. 3. Ca (Irinissouymau catouachichiriou espich ouitchiat,) Irinicassout ouascatamitz Iscouechichay MARIE, ca ki penet. 4. Chibinat, espich okimaouitay Ponce Pilate, ki kichtascouaganiouyou, ki-nipahaganiouyou, mac ouaspitaganiouyou. 5. Courasetet adamiscamigoutz, mac eabits nichtou kichiganich minahiauassout, caou iriniouit. 6. Isparit Ouascoupetz, gayeu apit outisponesinitanitz DIEV outaouyé, ca nitaouitat missit. 7. Caou ke nougousit Ouascouptz, kticheastametz, gayez ecouta cata-opineouet Iriniticou, ca ki-catouachichitouau : gayeu cata-ouebineouet ochictaouisitouau adamiscamigoutz escouteoutz. 8. NETAPOVITOVAV ego, ca catouachichiriou IRINIS-

de nos ames. La vie, qui ne peut mourrir iamais. Amen.

SOVIMAV. 9. Gayez peio cout Ahiamitoúin, ca catouachichit, missimitz sakitaganiouyou, Outichioúin ouirouau, ca catouachichitouau. 10. Outicheouaticinióuin. 11. Il Minahiauóuin netchipaminanet. 12. Irinióuin, canama nittanipin eapech. Pita.

### LA CONFESSION GÉNÉRALE

IE confesse à DIEV, qui est tout-puissant, à la tres-bonne Marie, tousiours vierge, Michel l'Ange, qui est bon, pareillement à Iean Baptiste, Pierre, Paul, et à tous tant qu'ils sont, qui sont bons au Ciel, aussi ô mon Pere ie vous confesse que i'ay peché Ie suis meschant, Ie suis meschant, Ie d'ordinaire meschant. Pour ce ie prie la tres-bonne Marie, tousiours Vierge, tous tant qu'il y a de bons au Ciel, et vous ô mon Pere

NE-OVITEM OVAV DIEV, ca missit nittaouitat, Catouachichiriou MARIE, teouch Iscouechichay, Michel Manitou, ca - catouachichiat, ego Iean Baptiste, Pierre, Paul, gayeu missit e tachitau, ca catouati chitouau, Ouascouptz, gayez ô Nouta ki-ouytematin ne-ki-maratiriniouit sin Machicaouian, Machicaouian Machicaouisian. Ouay netahiemiau catouachichiriou MARIE, teouch Iscouechichay, missit e tachitau catouachichitau

que vous priez pour moy  
Dieu, afin qu'il aye pitié de  
moy. Ainsi soit.

Ouascouptz, gayez ô Nouta  
ki-tahiemiaouinan Dieu, oua  
chouerimic. Pita.

### LES COMMANDEMENS DE DIEU

- |   |   |
|---|---|
| 1. Un seul Dieu tu prieras,<br>et aymeras.  | 1. ΠΕΙΟCΟV tipan Dieu ki-<br>gaahiemiau, mac kiga-<br>sakihihau.                          |
| 2. Son Nom tu ne pronon-<br>ceras sans dire la vérité.                                | 2. Outichenicassóuin nama<br>ki-cayouau ega tapou-<br>ien agoue.                          |
| 3. Tu ne trauailleras és<br>jours de commande-<br>ment, mais seulement<br>tu prieras. | 3. Nama ke-atoscaien kichi-<br>gatz, kitoutaganiouy-<br>tau, miatau micouke<br>ahiemiec.  |
| 4. Ton Pere, aussi à ta<br>Mere tu croyras, afin<br>que tu viues long temps.          | 4. K'outtaouy, gayez Ouc-<br>caouy kiga tapouet ou-<br>au, ouay ke iriniouien<br>kinouer. |
| 5. Autruy tu ne tueras.   | 5. Aouhiez ega kiga-nipa-<br>hau.   |
| 6. Tu ne seras Luxurieux.   | 6. Ega ke machouessien.   |
| 7. Tu ne seras Larron.  | 7. Ega ke kimoutissien.   |
| 8. Tu ne seras Menteur<br>pour nuire à autrui.  | 8. Ega ke kirassien outa-<br>mirouien aouhiez.  |
| 9. De ta femme, vnique,<br>seulement désireras co-<br>gnissance.                      | 9. Kioué, ca peiocout, ochi-<br>tau kigaouy maratchi-<br>hau.                             |

- |  |   |
|--|---|
| 10. D'autrui les moyens tu<br>ne desireras raurir.<br>Ainsi soit-il. | 10. Aouhiez out aouyouin<br>ega bigaouy mamau.<br>Pita. |
|--|---|

### SOMMAIRE DES COMMANDEMENS DE LA LOY

- |  |  |
|--|--|
| 1. VIRILLEMENT et de tout<br>ton pouuoir tu aymeras<br>Dieu. | 1. Sovstissi gayeu epis-<br>chian, ki-ga-sakihiau<br>DIEV. |
| 2. Et autrui tu cheriras<br>comme toy-mesme.                 | 2. Gayes aouhiez ki-ga-epi-<br>terimau ego ki-hiau.        |

### SOMMAIRE DES COMMANDEMENS DE NATURE

- |  |  |
|--|--|
| 1. Tu ne feras chose à au-<br>trui laquelle ne veuille<br>autrui te faire. | 1. NANA ketoutec kecoué<br>aouhiez ca ega meroue-<br>ritamen aouhiez ketou-<br>tisc. |
| 2. Comme tu voudras qu'on<br>te face de mesme feras<br>à autrui.           | 2. Ouechte ke meroueri-<br>tamen kiga-toutagouin<br>ego ketoutec aouhiez.            |

### LE SIGNE DU CHRESTIEN

IE croy au Pere, au Fils, et au tres bon Esprit, qui	NE-TAPOVITAOVAV Outa- ouymau, Oucouchichimau,
---	--

sont vn seul Dieu. Ainsi mac catouachichiriou Ir-  
soit qu'il aye pitié de moy. missouimau, ca peocou-  
chouet tipan DIEU. Pita  
chouerimic agoué.

#### POUR SE RECOMMANDER A DIEU

MON Seigneur entre vos  
mains ie vous donne mon  
âme : secourez moy vous  
auez terrassé ce meschant  
Diable qui me hayt.

NOKIMAV atamitz kitichiet  
ki miritin n'itchipay : ouit-  
chihime. Ki-ouebinau ou  
machicaouen Manitou, ca  
ouitcherimic.

#### POUR DEMANDER PARDON DE SES PECHEZ

VUEILLE auoir pitié de  
nous, ô Dieu tout puissant  
donne nous le pardon de  
nos pechez, et nous retire  
au Ciel, là où nous viuions  
à iamais. Ainsi soit.

PITA chouerimiecou  
agoue, ô Dieu ca missit ni-  
taouitat, miricou n'outiche  
ouaticiniouinan, mac opini-  
cou ouascoupz ecouta iri-  
niouiacou eapech. Pita.

#### ORAISON A L'ANGE GARDIEN

ESPRIT qui êtes bon, ainsi  
que vous en oinct Dieu, mi-  
sericordieux, aujourd'huy

MANITOV ca catouatichien,  
ouehtë kitotisc Dieu, ca-  
chiouatëssit, ou cachigats

enseignez moi, secourez    kisnohime, ouitchihime mac  
moy, et me conseruez.    caouerime. Pita.  
Ainsi soit-il.

### LA BÉNÉDICTION DE TABLE

PERE, Fils, et tres-bon Esprit, seul Dieu, aujour- d'huy, misericordieux, donne nous nostre viure. Ainsi soit.	OVTAOVYMAV, Oucouchi- chimau, mac catouachichi- riou Irinissouimau, tipan DIEV, oucachigatz, chiouate- siatz, acheminan ne-mitchi- minan. Pita.
--	--

### LES GRACES APRÈS LE REPAS

O Dieu nous vous remer- cions, qui pouuez tout, qui nous auez donné nostre ali- ment. ô Dieu vueille auoir pitié des ames de feu nos ancestres : et quand nous mourrons des nostres. O Dieu! Ainsi soit aussi que nous viuions, et soyons en paix à jamais. Ainsi soit.	O DIEV! kinascomitinan, ca nitaouitaien missit, ca ki-ki-mirinan nemitchimi- nan. ô DIEV pita choueri- miecou agoue tchipayet Noutaouynausebanit : mac espich nipiâcou netchipa- minanet. O Dieu! Pita gayeu irimouiacou agoue, gayez ouitassitouiacou eapech. Pita.
--	--



